

義工及服務對象心聲

Volunteers and Service Users' Tribute

香港義工團

『「大坑舞火龍」是中秋節期間的傳統習俗，至今已有百多年歷史。今年是我第一次參與大坑舞火龍活動，並擔任義工組長，帶領12位組員肩負糾察角色，維持當晚會場秩序。活動包括起龍儀式、舞龍活動及龍鼓音樂等，再配以燈飾，場面相當壯觀。我十分高興及有幸能參與其中，深入了解這個列為國家級非物質文化遺產的傳統活動，亦期待將來能夠再次參與，與一眾義工朋友共度中秋佳節。』

布鎮權先生
香港義工團青年會員

Hong Kong Community Volunteers (HKCV)

“Tai Hang Fire Dragon Dance, a traditional custom during the Mid-autumn Festival, has a history of over a hundred years. This year was my first time taking part in the Tai Hang Fire Dragon Dance activities. I was a volunteer leader, leading a group of 12 volunteers responsible for keeping the order on the grounds. The activities included Rise of the Dragon Ceremony, the Dragon Dance and Dragon Drum Music. Completed with decorative lighting, it was a spectacular scene. I was glad and lucky to have taken part in the event and to be able to get a deeper understanding of this traditional activity that has been listed in the National List of Intangible Cultural Heritage. I look forward to taking part in the event again in future and celebrate the Mid-autumn Festival with my volunteer friends.”

Mr Allen Po
HKCV youth member

4C青年義工領袖計劃

『參與4C計劃令我感到最大的進步是在承擔方面(Commitment)。從前我作為團員，未有在團隊中做好自己的責任，總是在討論時不敢發言，畏首畏尾。今年，我成為了領袖，比起一個團員，團長的角色需要承擔更大的責任，指導及分配組員工作。當團隊面對困難時，更要挺身而出，帶領團隊向前走。透過4C，我學習到做領袖要有膊頭，願意為組員付出更多。我更投入參與團隊事務，聆聽不同團員的意見，這是一個新突破。4C計劃讓我學會要對社會有承擔，承擔作為公民的責任，盡力貢獻社會。』

許君銘同學
基督教宣道會宣基中學

4C Youth Volunteer Leadership Project

“The biggest progress that I feel I have made after joining the 4C Project is in respect of Commitment. When I was then a member, I had not discharged my responsibility well in the team. During discussions, I tended to be overcautious and afraid of speaking up. I am a leader this year. Compared to a member, a leader has to bear greater responsibilities in guiding members and distributing work among them. When the team is in difficulty, a leader needs to come forward and lead it to move ahead. Through 4C, I have learnt that a leader needs to be prepared to shoulder responsibilities and go the extra mile for members. I also take part in affairs of the team and listen to views expressed by different members. This is a new break-through. The 4C Project lets me learn that I should have commitment for society, be committed to a citizen's responsibilities and make the greatest effort to contribute to society.”

Mr Hui Kwan Ming
A student of Christian and Missionary Alliance
Sun Kei Secondary School

「同心抗疫」 義工服務

‘Fight Coronavirus Together’ Volunteer Action

『新冠肺炎雖然為各行各業帶來衝擊，但人間有愛，不少熱心人士發揮守望相助、同舟共濟的精神，自資購買抗疫物資免費派發給有需要人士。而醫護人員更默默地堅守崗位為香港人把關。當義工局緊急招募義工協助包裝口罩及防疫物資，送給有需要的人士及機構時，我為盡點綿力，便在工餘安排時間幫忙。在一眾義工合力下，接近10萬個口罩及2萬個防疫包的包裝工作高效完成。有幸能夠參與其中，及時行義，在逆境中希望把愛及關懷傳遞開去！』

梁淑芬女士
香港義工團一義工組長隊隊員

“While coronavirus impacts all sectors of the economy, love persists among the community. Many warmhearted people exert the spirit of helping one another. They buy anti-coronavirus materials out of their own pockets and distribute them free to those people in need, and medical personnel silently discharge their duties to safeguard the people of Hong Kong. To contribute my humble efforts, when AVS urgently recruited volunteers to help pack masks and other anti-coronavirus materials for distribution to needy people and organizations, I found time after work to offer help. With the concerted efforts of all volunteers, packing of close to 100,000 masks and 20,000 anti-coronavirus packs was completed with high efficiency. I feel honoured to have taken part in this volunteer work and hope to disseminate love and care far and wide during this time of adversity.”

Ms Barbara Leung
HKCV - Volunteer Leaders Team member

『當我收到由AVS義工服務中心送贈的防疫包時，我感到十分驚喜。因疫情關係，我甚少外出，即使是一些恆常的活動，如到長者中心做義工服務，我亦無法參與。為延續行義精神，我會將中心送贈的防疫包與身邊有需要的人士分享，讓更多人受惠。』

羅女士
香港義工團高齡會員

“When I received the anti-coronavirus pack from the AVS Volunteer Action Centre, I was pleasantly surprised. Owing to COVID-19, I rarely go out. I have been unable to take part in the regular activities, like volunteer services at the elderly centre. To perpetuate the spirit of volunteerism, I shall share the anti-coronavirus pack given by the Centre with needy people around me, so that more people will benefit.”

Ms Law
HKCV elder member

『在疫症爆發初期，防疫物資非常短缺，我參加了中心與「義醫同行」醫護義工合作的關懷長者行動日。中心特別安排熟悉區內大街小巷的資深義工和職員擔任領路員，陪同醫護義工一同到戶探訪長者，送上防疫物資，傳授防疫知識，並了解長者的身心狀況。30多位義工在西區街頭上山落斜，5小時之內走訪約180名老友記，令我深切體會到「團結」的力量。大家目標一致，那怕過程有點急趕，身體有點疲累，只要見到老友記燦爛的笑容和安心的表情，我便感到很大的滿足。』

郭鈺梅女士
西園長者中心義務職員

“At the beginning of the coronavirus outbreak, anti-coronavirus materials were in serious shortage. I joined the caring elderly activity that was co-organized by the Centre and Capering Holistic Medical Alliance volunteer medical workers. The Centre specially arranged experienced volunteers and staff who knew the roads and streets of the area well to be guides. We accompanied the medical volunteers and jointly visited the elderly at their homes. We delivered anti-coronavirus materials, passed on anti-coronavirus knowledge and ascertained the physical and mental conditions of the elderly people. Over 30 volunteers climbed up and down the slopes in Western. We visited about 180 elderly friends in 5 hours. It makes me feel that “unity” is power. With a shared goal, even with a tight schedule and a bit of tiredness, it gave me a lot of satisfaction just seeing the elderly friends’ broad smiles and peaceful expressions.”

Ms Kwok Yuk Mui
Volunteer staff of Western Garden
Neighbourhood Elderly Centre